



---

# CANZONIERE

---

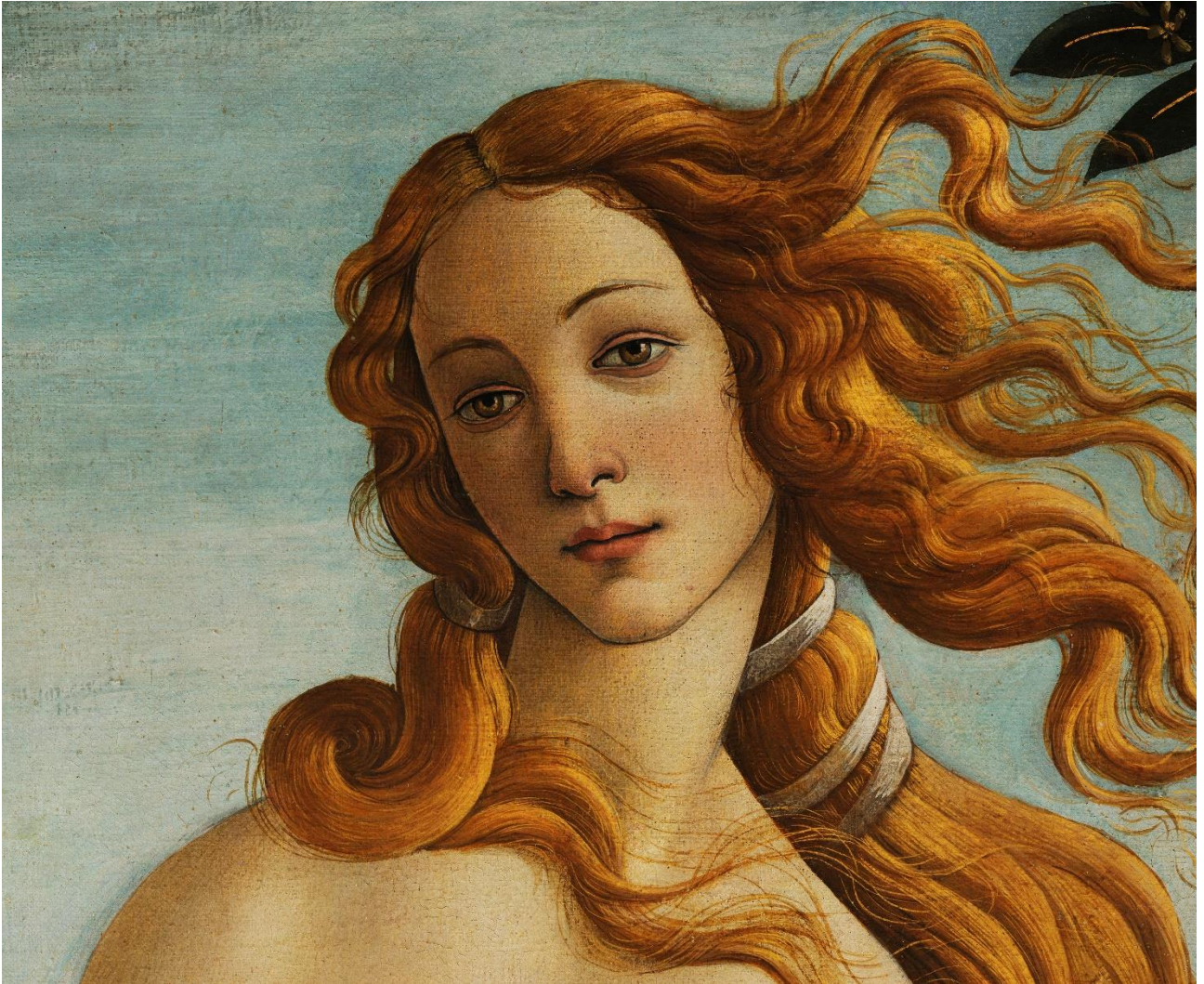
Francesco Petrarca



LA CLASSE 3<sup>A</sup> A MEC

**Francesco Petrarca**

*Erano i capei d'oro a l'aura sparsi*



***La nascita di Venere, Sandro Botticelli***

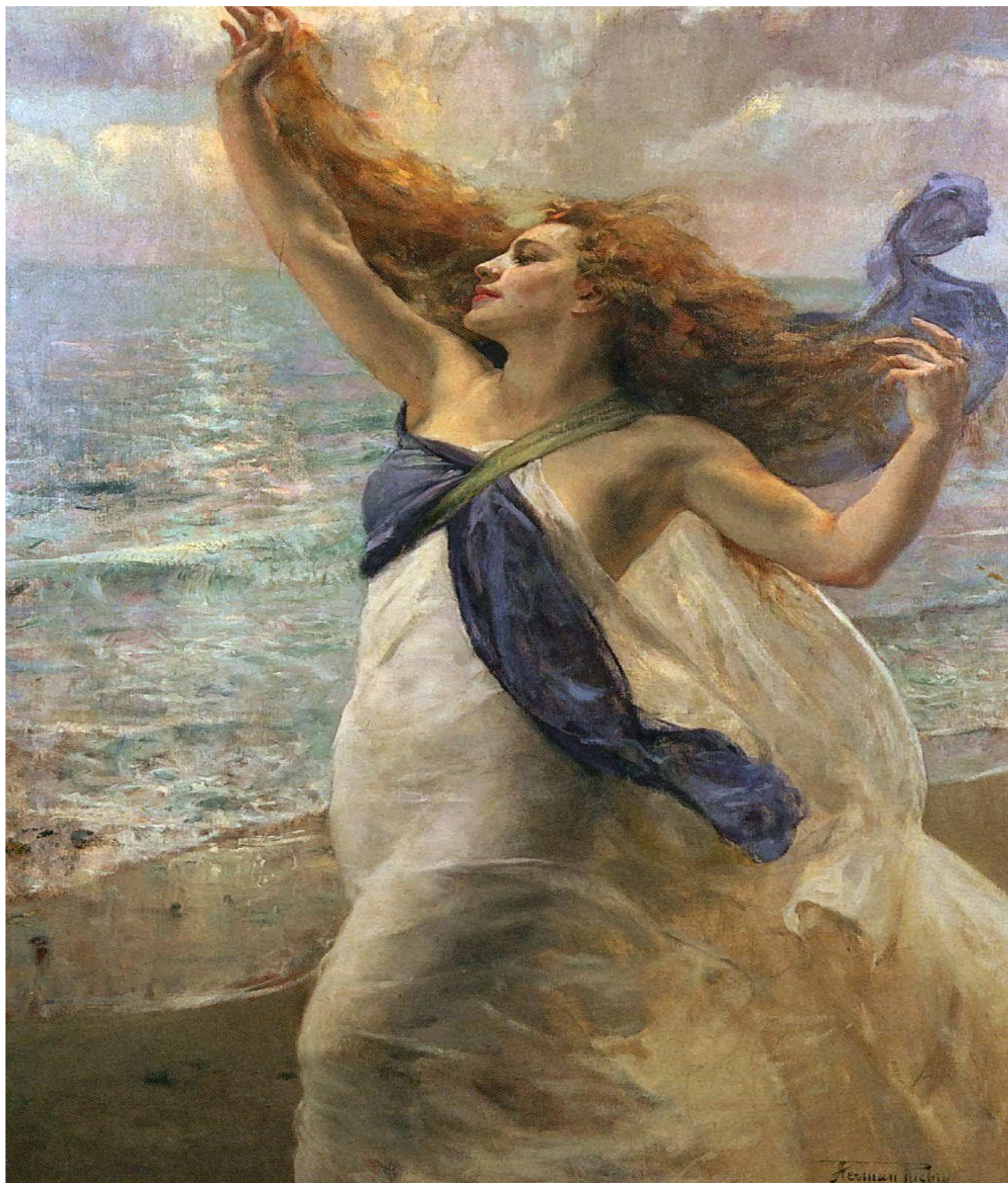
## *A erin i chiavei d'oro liberas tal aiar*

*A erin i chiavei d'oro liberas tal aiar,  
che in tancju grops delicas a u faseve su,  
e il lusor di chei bei voi che cumò son cusì flaps  
al splendeva fur di ogni misure;*

*Mi someave che la muse aves dul di me,  
e no sai sa è vere o no:  
jo che vevi tal cur l'esche, c'è meravee  
se subiti iai chiapat fuc?*

*No lere il so chiaminà une robe di oms,  
ma un mud di agnui e las peraules  
a someavin un altre robe e no di cristian.*

*Un spirit cal ven dal ciil, un soreli ca l'incee  
a le ce che jo iai viodut, e ancjie se cumò non fos cusì ,  
la plae a non guarisc quanc l'arc no l'è pui tindut.*



*La felicità è come il vento, Herman Richir*

## *Era părul tău de aur în aer risipit*

*Era părul tău de aur în aer risipit  
Care în o mie de noduri dulci se împleteau,  
Și încântătoarea Lumina care tare Ardea  
Din ochii sai frumoși, care acuma sunt așa de stânși ;*

*și fata ei sa făcut de o jalnică culoare,  
Nu știu daca este adevarat sau fals ,mi se părea:  
Eu care Nadă de iubire ă'n piept aveam ,  
De ce ma mir, că repede ma facut să ard?*

*Avansarea sa nu era lucru mortal,  
Avea o îngerească formă, și cuvintele  
Sunau altfel, chiar dacă era o voce umană .*

*Un spirit ceresc, un soare viu  
A fost cea ce am văsut, și dacă nu ar fi la fel  
Boală , chiar dacă Arcul nu mai este întins nu se vindecă.*



*La scapigliata*, Leonardo da Vinci

## *A erin i cjavei d'aur slassâs tal l'aiar*

*A erin i cjavei d'aur slassâs tal l'aiar,  
che in mil grops delicas a ju faseve su,  
e il lusor di chej biei voi, che cumò son cussì flaps,  
lave parsone ogni confin;*

*Mi pareve che le muse veve dul di me,  
e no sai se vêr o par me speranse:  
jo che tal cur vevi l'amp amorôs, ce meravee  
se subite o ai cjapat fûc?*

*No jere al so cjaminà alc di mortâl,  
ma plui robe di un agnul, e lis peraulis  
sameavin une atre robe che limpide vôs di cristian.*

*Un spirit celest, un soreli vîf  
lè ce che o ai viodût, e ancje se nol fos ancjmò cusì,  
le plae no guaris quanch'e l'arc no l'è plui tignût in tension.*



Salvatore De Magistris

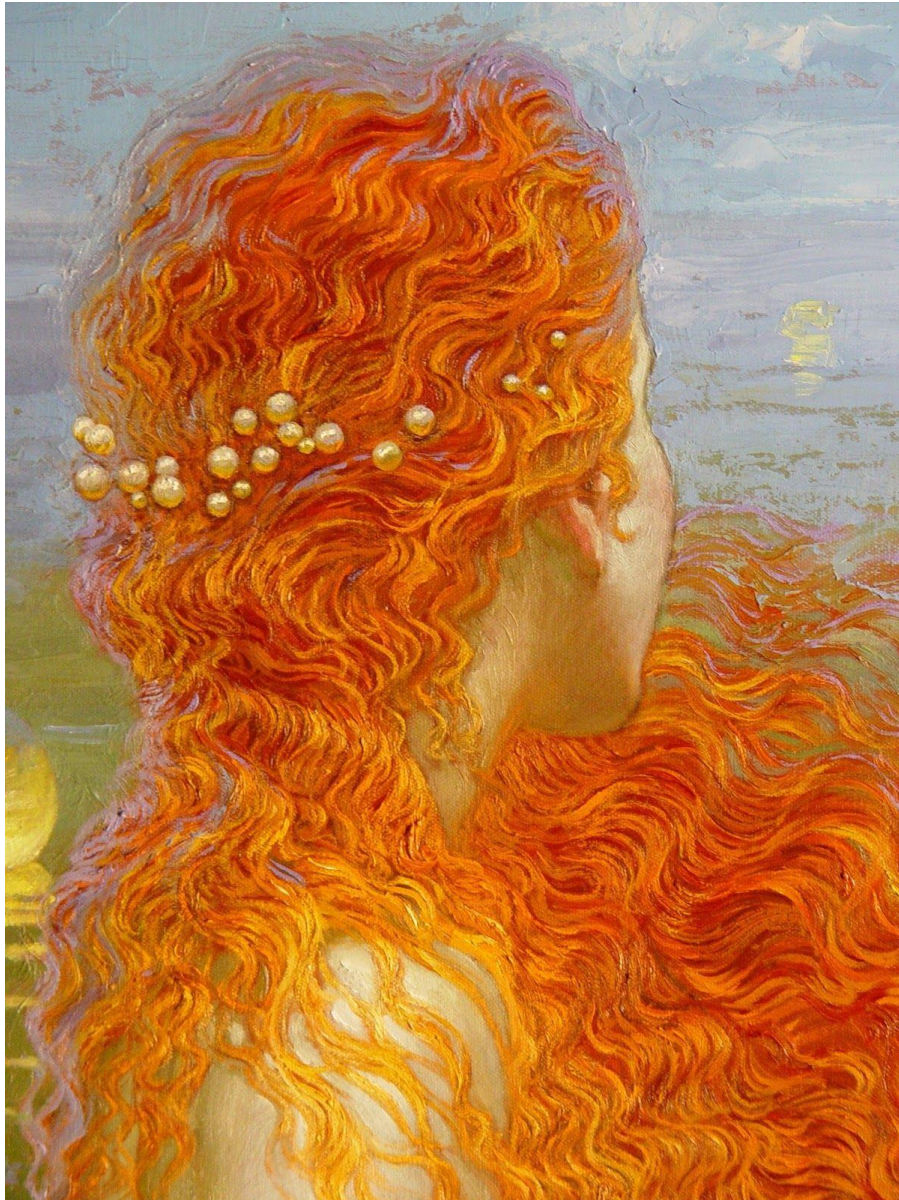
## *E jerin i cjavei d'aur ta' l'aiar sparničâs*

*E jerin i cjavei d'aur ta' l'aiar sparničâs,  
che in mîl grops delicâs ju invuluçave,  
e il debil lusôr fûr misure al ardeve  
di chei biei voi, che cumò a son cussì svantâs;*

*e la muse di pietôs colôrs a devente,  
e no sai se pardabon o par finte, mi semeave:  
jo ch'a l'escje d'amôr tal pet o vevi,  
ce maravee se subit o art?*

*Nol jere il so lâ robe mortâl,  
ma di forme d'agnul; e las peraules  
a sunavin atri, che vôs d'om.*

*Un spirt celest, un vîf soreli  
Al fo' chel ch'o ai vidûd: e s'a no fos cussì,,  
plae par smolâ l'arc nol sane.*



***Sirena*, Victor Nizovtsev:**

## *Iera i cavei de oro sparnisadi tal aria*

*Iera i cavei de oro sparnisadi tal aria,  
che in mila dolsi gropi li ingrumava  
e la luce de quei bei oci, ormai studadi,  
la ardiva tanton;*

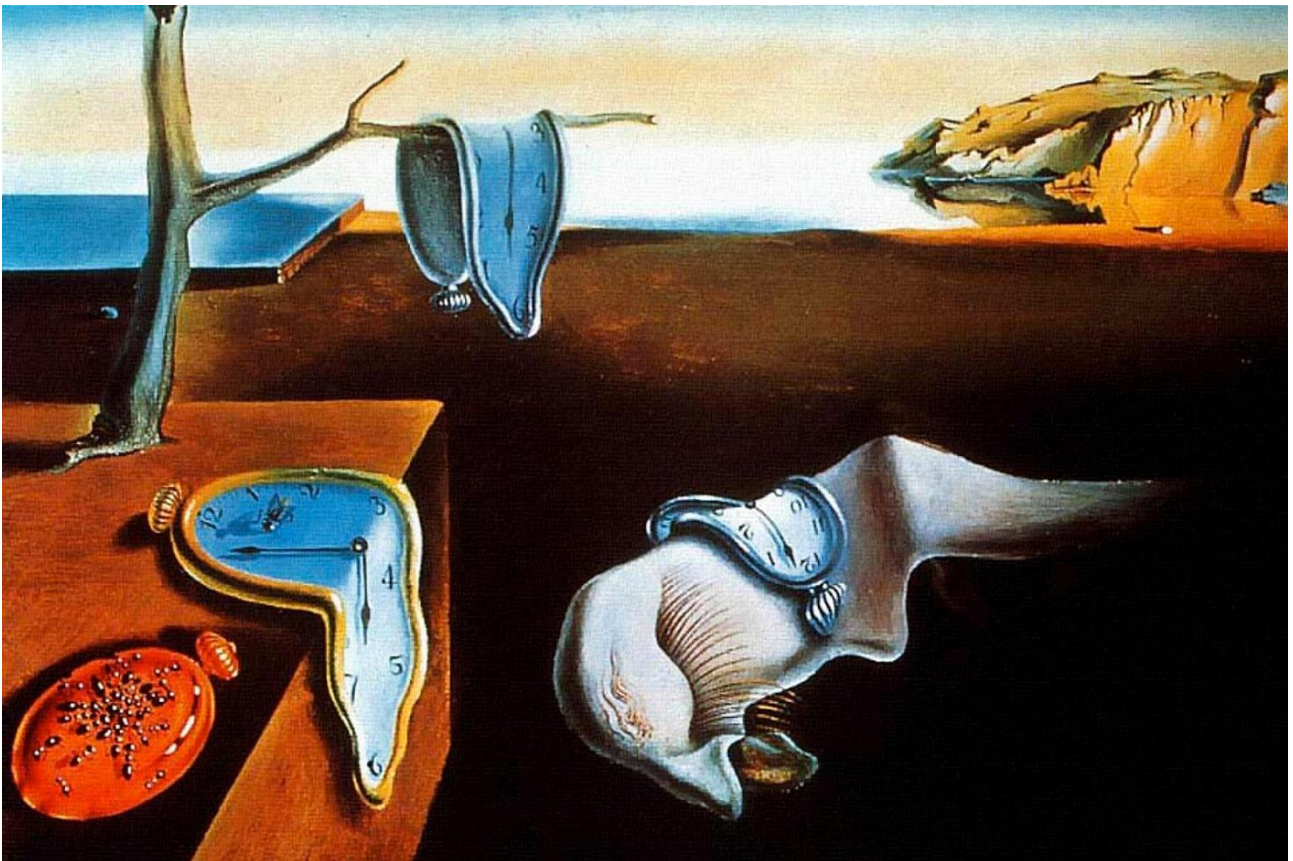
*e me pareva, no so se par ver o par finta,  
che la me vardava cun compasion:  
perché maravearse che mi,  
che ero pront a inamorarme, me son subito impisà.*

*La so caminada no la pareva de femena,  
ma quela de un angelo, e la so vose  
la sonava diferente de quela del'altra zente.*

*Un'anima che cala del'alt, un sol chel'sgorba  
xé quel che go vist; e anche se ades no xé più cusí  
la ferida no pol guarir, anche se l'arco no xé più tirà.*

*Francesco Petrarca*

*Benedetta sia la giornata, il mese e l'anno*



*La persistenza della memoria, Salvator Dalì*

## *Benedet ca sedi la sornade, il mes e l'an*

*Benedete ch'a sedi la zornade, e'l mês, e l'an  
E la stagjon, e'l timp, e l'ore, e'l moment,  
e'l biel paîs, e'l lûc la che mi an cjapât  
doi bieî voi che peât mi an;*

*e benedet il prin dolç suspîr  
ch'o ai vût a jessi cu' l'amôr giontât,  
e l'arc, e las saetes che spiçât mi an,  
e las plaes che tal cûr me a rivin.*

*Benedetes dutes las vôs che jo  
Berlant il non de mê femine o ai spandût,  
e i sospîrs e las lagrimes e la voe di je;*

*e benedetes ch'a sedin las cjartes  
che cognosince a mi mi daran, e al pinsîr miò,  
che dome par je al è, e par nissun'atre.*



*Ritratto di un amore malinconico, René Magritte*

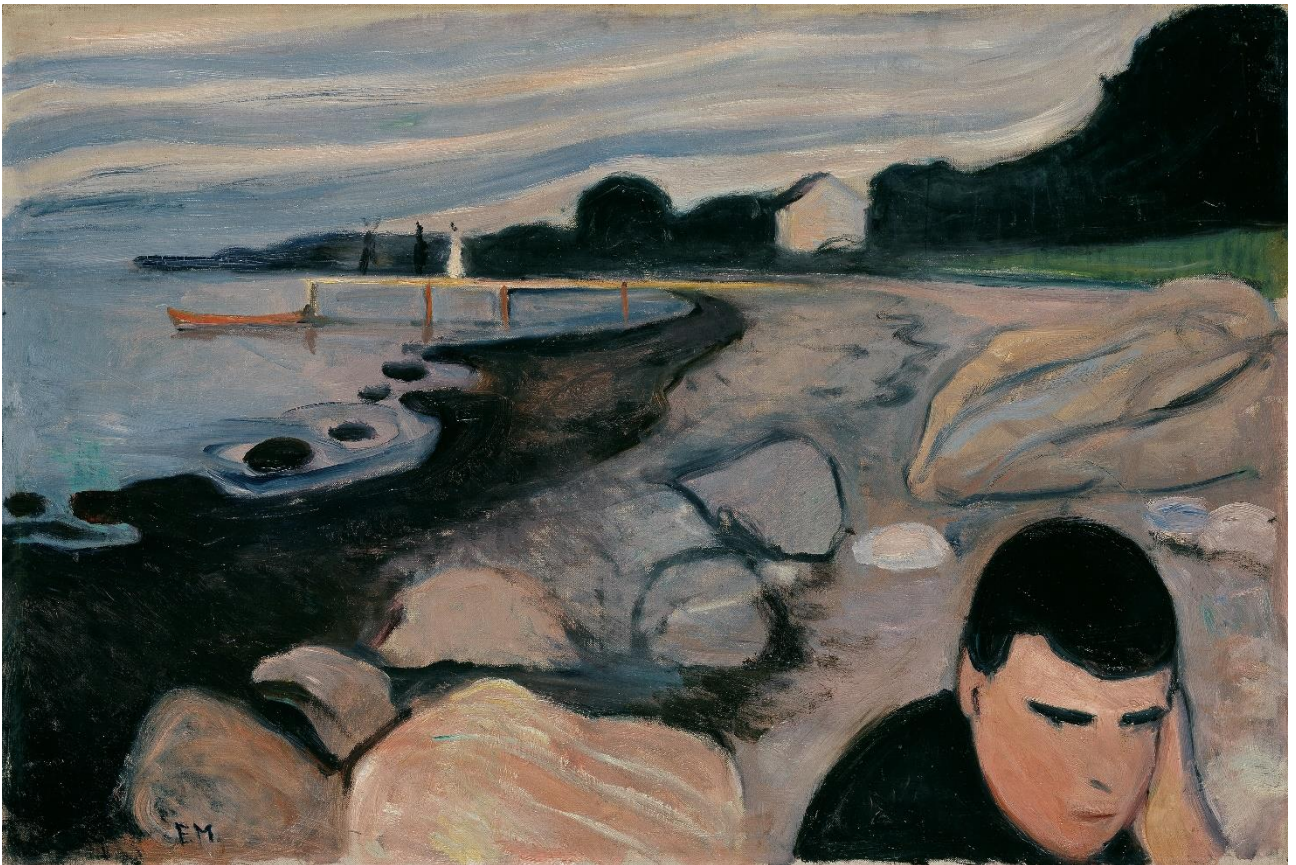
## ***Benedet ca sedi la sornade, il mes e l'an***

*Benedet ca sedi la sornade, il mes e l'an  
E la staghion e il timp e l'ore e il moment  
e il biel pais e il luc' la che i soi stat chiapat  
da doi bie voi che mi an fat pierdi il chav*

*e benedet il prin dolc manchiament  
che i ai provad quanche i soi stat unit cun Amor  
e l'arc e la saette che mi an ferit  
e las plaes ca rivin fin tal cur.*

*Benedetes doutes las peraules che iò  
voschand il nom da la me femine i ai spandut  
e i sospirs e las lagrimes e la voe di iè*

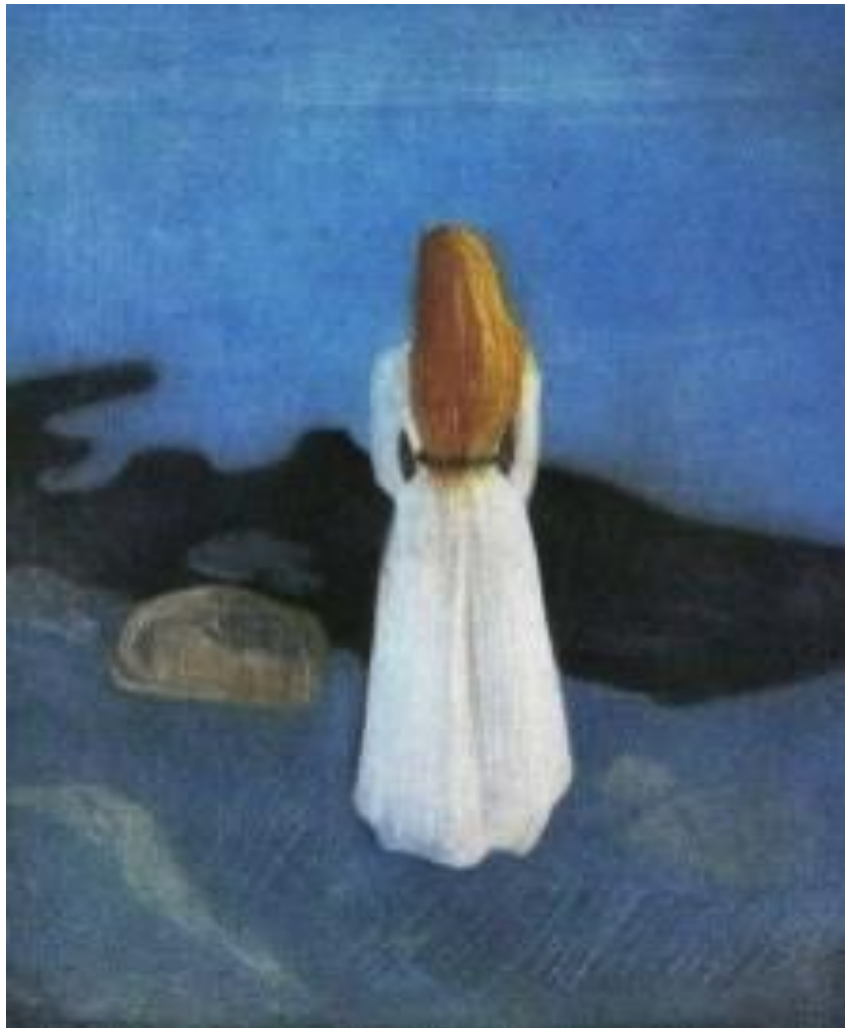
*e benedetes ca sedin las paghines  
ca la fascaran diventà famose e il me pensier  
ca l'è nome par iè, cussì che nisciune atre a varà un puest.*



*Malinconia*, Edward Munch

# والسنة والشهر اليوم مبارك

والسنة والشهر اليوم مبارك  
، ة والنقط ، والساعة ، والوقت ، والموسم .  
وصلت الذي والمكان الجميل والبلد  
ي يات ساح ي جميلت ي عين من إليه  
ر عشه أول ه ومباركة  
، أحب ن جعلت  
ن بقل جروح أوقعا اللاتن والسهم والقوس  
الأصوات من ي الكث ل ب طو  
ي تناد ن ال  
باسم  
والشهوة ، والدموع ، والتنهدات ب امرأ  
اشتهرت به الذي للشعر ب طو  
، وحدها لها وبفكري  
أخرى لأمرأة مكان يكون لا هكذا ،



***Giovane donna sulla spiaggia, Edward Munch***

## ***Benedetto e al dí, il misi, e l'ano***

*Benedetto e al dí, il misi ,e l'ano  
le la staion, il temp, e le l'ora e il punt  
e il bel paese, le al luogo dove mi son ànda  
da do bèi òci che me hanno ligàt;*

*e benedet al primo dòlze affanno  
che mi son ad esser con amor zontà,  
e l'archet , e le saette dove me colpì  
e lo sbrègo fino al me cuore andò.*

*Benedet le vozi tanto  
che mi ciamàndo il nome dèla mèa fèmena ho sparso,  
e i sospiri, e le criàre, e il desiderar;*

*e benedet sian tutte le càrte  
che me fan diventàre conossìo, e al me pissièro  
che soltant ho di lei così che nessun' altra fèmena troverà posto.*



*Il viandante sul mare di nebbia, C.D. Friedrich*

## ***Benirittu sia u n'ggiornu, u misi e u l'annu***

*Benirittu sia u n'ggiornu, u misi e l'annu,  
a stagiuni, e u tempu, e l'ora, e lu puntu,  
e lu beddu paisi, e u postu aundi  
da dui bell'occhj che mi scioccarunu*

*e benirittu u primu duci affannu  
chi happi canoscutu u significatu ru amori  
e l'arco, e i frecci che mi curpiru,  
e i piaghi che vannu a toccari u cori.*

*Benerittu i tanti vuci ch'eu  
chiamandu u nomi ra mea fimmina, avi spargiutu  
e I mei sospiri, e I mei ciangiuti, e u meu desideriu;*

*beneditte tutti i mei carti  
con cui acquistaia fama, e u meu pensiru,  
che solu ri idda, pecchini nudd'atra fimmina pustu non trova*

*Francesco Petrarca*

*Pace non trovo e non ho da far guerra*



*Guerra e pace, Alessandro Siviglia*

## *Pâs no cjati e no ai di fa vuere*

*Pâs no cjati e no ai di fa vuere,  
o ai pore e o sperî; e o brusi e o soi di glač;  
e o svoli parsore dal cîl e o soi pognet par tiere;  
e nuie no ai, e il mont o ai tai bras.*

*In pereson mi à, no mi lasse e no mi ten,  
no mi ten par sè né mi slee,  
e no mi cope l'Amôr e i fiêrs no mi gjave,  
e no mi lasse la vite e no mi lasse la muart.*

*O viôt cence voi e o berli cence lenghe;  
e o brami di murî e di judami o domandi;  
mi odei e chei atris ju benvûl.*

*Mi pas di dolôr, vaint i rî;  
la vite e la muart a stes mût mi sticin:  
par vuestre colpe, femine, o soi in chescj stâts.*



*Separazione*, Edwar Munch

## *Nie znajduję pokoju i nie muszę toczyć wojny,*

*Nie znajduję pokoju i nie muszę toczyć wojny,  
boję się i mam nadzieję; i płonę i jestem lodem;  
i lecę po niebie i leżę na ziemi;  
i niczego nie trzymam, a cały świat ogarniam.*

*Kobieta trzyma mnie w niewoli, która nie chce przyjąć mojej miłości,  
nie trzyma mnie ani nie rozwiązuje sidła dla siebie samego;  
a Miłość mnie nie zakotwicza i nie rzuca,  
ani nie chce mnie żywego, ani nie wciąga w śmierć.*

*Widzę bez oczu, nie mam języka i nie płaczę;  
i pragnę zginąć i prosić o pomoc;  
nienawidzę siebie i kocham innych.*

*Karmię się bólem, płacząc śmieję się;  
równie smutna śmierć i życie:  
w tym stanie jestem, kobietą, dla ciebie.*



*Allegoria della pace e della guerra, Pompeo G. Batoni*

## *No cjati pas e non pos fa le vuere,*

*No cjati pas e non pos fa le vuere,  
e o ai pore, o sperì, mi consumi, o soi fret come le glace,  
e o svoli parsore dal cil e o stoi distirat par tiare,  
e non strenz nie, e o ai abbraciat dut al mont.*

*Mi ten in pereson anchie se non mi viarz e no mi siare dentri,  
a so plasè mi ten sence rompi le cjavece,  
l'amor non mi cope e non gjave vie le cjavecis,  
No mi lasse ne vivi ne murì.*

*O viot anchie se o soi vuarp,  
o sberli come un mat anchie se no sai fevelà,  
e o brami di murì e o domandi di judami mi odei e o ami al me prossim.*

*Mi pasi di dòlor, o vaì ridint,  
a lè brut sia vivi che murì,  
al me stàt di dentri al è cusì par colpe vuestre, femine.*



*La memoria, René Magritte*



